

# ศิลาจารึกเจ้าพระยาบดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี) ณ วัดพุทธโฆสาจารย์ กรุงเทพมหานคร (K.1213)\*

ศานติ ภัคดีคำ\*\*

## บทนำ

ในปี พ.ศ. 2382 พระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้เจ้าพระยาบดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี) ยกทัพจากกรุงเทพฯ ไปปราบปรามความวุ่นวายในกรุงกัมพูชา เนื่องจากพระองค์มีตำแหน่งเป็นพระศรีไชยเชษฐามหาอุปราชได้อพยพครอบครัวเมืองพระตะบองไปเข้าด้วยเวียดนาม ดังปรากฏความในราชพงษาวดารกรุงกัมพูชาว่า

“...ฝ่ายสมเด็จพระศรีไชยเชษฐา ซึ่งประทับอยู่ที่เมืองพระตะบองนั้น ครั้นถึง วันขึ้น 1 ค่ำ เดือนยี่ ปีกุญ เอกศก ศักราช 1201 (พ.ศ. 2382) ก็ทรงให้จับตัวพระยาปลัดศรีทศ กัปกรมการเมืองพระตะบองบางคนได้แล้ว พระองค์จึงทรงพาพระมารดาแลพระแม่ นางพร้อมด้วยบุตรบริบุตราเสด็จออกจากเมืองพระตะบองมาเมืองพนมเปญ องค์เล็กกุ่มจึงให้คุมพระองค์แลครอบครัวของพระองค์ส่งไปเมืองญวน...”<sup>1</sup>

เวลานั้นประเทศกัมพูชาเกิดสงครามกลางเมืองด้วยเวียดนามเข้ามาแทรกแซงและพยายามยึดครองกัมพูชาเข้าเป็นส่วนหนึ่งของเวียดนาม ขุนนางเวียดนามชื่อ องค์เล็กกุ่มผู้รักษาเมืองพนมเปญ บังคับทำความเดือดร้อนต่างๆ ให้กับขุนนางและประชาชนชาวเขมรเป็นอันมาก ทั้งบังคับให้แต่งกายอย่างชาวเวียดนามและเปลี่ยนชื่อ

---

\* ผู้เขียนขอขอบพระคุณ ดร.โอลิวีเยร์ เดอ แบร์นง (Dr. Olivier de Bernon) และ ดร. ปีเตอร์ สกิลลิง (Dr. Peter Skilling) ที่กรุณาแนะนำให้ศึกษาและปริวรรตศิลาจารึกหลักนี้เผยแพร่

\*\* อาจารย์ประจำสาขาวิชาภาษาเขมร ภาควิชาภาษาไทยและภาษาตะวันออก คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

<sup>1</sup> หลวงเรืองเดชอนันต์ (ผู้แปล), ราชพงษาวดารกรุงกัมพูชา (พระนคร : โรงพิมพ์โสภณพิพรรฒธนากร, 2460), หน้า 249 - 250.

ขุนนางเขมรเป็นภาษาเวียดนาม<sup>๒</sup> ทำลายวัดวาอารามรวมทั้งคัมภีร์ทางพระพุทธศาสนาเสียหายเป็นจำนวนมาก

เจ้าพระยาบดินทรเดชายกทัพออกมากรุงกัมพูชาครั้งนี้ต้องทำสงครามกับเวียดนามเป็นเวลานานหลายปี ผลัดกันแพ้ผลัดกันชนะ จนในที่สุดเมื่อปี พ.ศ. 2385 เจ้าพระยาบดินทรเดชาและพระองค์ด้วงจึงมาประทับอยู่ที่เมืองพนมเปญ<sup>๓</sup> เวลานั้นเจ้าพระยาบดินทรเดชาเห็นความทรุดโทรมของวัดวาอารามต่างๆ ภายในเมืองพนมเปญที่เสียหายระหว่างสงครามจึงมีใจศรัทธาบูรณะวัดพระพุทธโฆษาจารย์ในเมืองพนมเปญ พร้อมทั้งได้จารึกเรื่องราวของการบูรณะวัดพระพุทธโฆษาจารย์ เมืองพนมเปญไว้เป็นภาษาและอักษรไทยอีกด้วย

ศิลาจารึกของเจ้าพระยาบดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี) หลักนี้สูญจากความทรงจำของทั้งชาวไทยและชาวกัมพูชาไปเป็นเวลานาน จนเมื่อไม่นานมานี้ ดร. โอลิวีเยร์ เดอ แบร์นง (Dr. Olivier de Bernon) สำนักฝรั่งเศสแห่งปลายบูรพทิศ (EFEO) ได้สำรวจพบจารึกหลักนี้ในวัดพระพุทธโฆษาจารย์ กรุงพนมเปญ จึงได้ปริวรรตเป็นอักษรไทยปัจจุบัน แปลเป็นภาษาฝรั่งเศสและทำคำอธิบายลงในหนังสือ *Dedications to Her Royal Highness Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra on her 80<sup>th</sup> birthday* โดยสยามสมาคม (The Siam Society) เมื่อ ค.ศ. 2003

ผู้เขียนเห็นว่าศิลาจารึกของเจ้าพระยาบดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี) หลักนี้มีความน่าสนใจและเป็นข้อมูลในการศึกษาประวัติศาสตร์ความสัมพันธ์ระหว่างประเทศไทยและประเทศกัมพูชาในสมัยกรุงรัตนโกสินทร์ตอนต้นได้เป็นอย่างดี จึงได้ปริวรรตและจัดทำคำอธิบายเพิ่มเติมใหม่ โดยได้ตรวจสอบกับศิลาจารึกรวมทั้งภาพถ่ายจารึกจากการเดินทางไปเก็บข้อมูลเพิ่มเติมยังประเทศกัมพูชาเมื่อวันที่ 26 พฤษภาคม 2549 และตรวจสอบกับสำเนาจารึกของ ดร. โอลิวีเยร์ เดอ แบร์นง (Dr. Olivier de Bernon) เพิ่มเติมอีกด้วย

<sup>๒</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า 244.

<sup>๓</sup> เรื่องเดียวกัน, หน้า 258.

## วัดพระพุทธโฆสาจารย์ กรุงเทพมหานคร

วัดพระพุทธโฆสาจารย์ กรุงเทพมหานคร เป็นวัดโบราณของกรุงเก่าตามประวัติกล่าวว่าสร้างขึ้นตามพระบรมราชโองการของสมเด็จพระเจ้าพญาเขต<sup>4</sup> ผู้ตั้งเมืองพนมเปญเป็นราชธานีของประเทศกัมพูชาครั้งแรก ในราวพุทธศตวรรษที่ 20 หลังย้ายราชธานีมาจากเมืองบาสาน (ศรีสัตนธร) ที่ภูน้ำท่วม

วัดพระพุทธโฆสาจารย์มีชื่อเรียกหลายชื่อด้วยกัน เช่น วัดพระพุทธโฆสา ปัจจุบันมีชื่ออย่างเป็นทางการว่า “วัดพระพุทธโฆสาราม” และด้วยเหตุที่วัดนี้ตั้งอยู่ทางใต้ของโอรังอินตีเหล็ก วัดนี้จึงเรียกอีกอย่างว่าวัดจินฎ์แกก (เงินฎอมแกก แปลว่า “จินตีเหล็ก”)<sup>5</sup>

ตริง งา (ตริง เยีย-นักประวัติศาสตร์เขมร) อธิบายว่าที่หน้าวิหารของวัดนี้มีรูปทวารบาลสองตนเป็นรูปจีนที่อาจทราบได้โดยง่ายเพราะมีลักษณะหน้าตาและการแต่งกายเป็นแบบจีน<sup>6</sup>

ปัจจุบันหน้าวัดแห่งนี้ยังมีตุ๊กตาจีนแต่งชุดทหารจีนแบบสมัยราชวงศ์หมิง (เหม็ง) สองตนตั้งอยู่ด้านหน้าของพระวิหาร โดยที่ศิลาจารึกของเจ้าพระยาบดินทรเดชา ปัจจุบันปักอยู่ที่พื้นด้านหน้าของเจดีย์บรมจุพระบรมสารีริกธาตุ ซึ่งมีจารึกแผ่นทองเหลืองติดอยู่ที่องค์พระเจดีย์เป็นอักษรเขมร ภาษาเขมร แปลได้ความว่า

“เจดีย์บรมจุพระบรมสารีริกธาตุซึ่งแห่มาจากเกาะลังกาโดยพระพุทธโฆสาจารย์  
จ.ศ. 1 พ.ศ. 1183 ม.ศ. 561 ค.ศ. 639 อินทปัตถบุรี”

เหตุที่เจ้าพระยาบดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี) เลือกรูปพระวัดพระพุทธโฆสาจารย์ ในเวลาที่ยกทัพมาตั้งอยู่ที่กรุงพนมเปญนั้น ผู้เขียนสันนิษฐานว่า ด้วยเหตุที่รัชกาลสมเด็จพระอุทัยราชาซึ่งเรียกนามเข้ามาปกครองกรุงพนมเปญนั้น วัดพระพุทธโฆสาจารย์ น่าจะได้รับความเสียหายชำรุดทรุดโทรมมาก เจ้าพระยาบดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี) จึงให้บูรณะวัดพระพุทธโฆสาจารย์ขึ้นใหม่และสร้างพระเจดีย์บรมจุพระบรมสารีริกธาตุ ตั้งข้อความที่ปรากฏในศิลาจารึก

<sup>4</sup> ตริง งา, *ประวัติศาสนาสุทธแบบมร ภาค 2* (กนฺเพญ, 1973), หน้า 4.

<sup>5</sup> เรื่องเดียวกันหน้าเดียวกัน.

<sup>6</sup> เรื่องเดียวกันหน้าเดียวกัน.

### ข้อมูลเกี่ยวกับจารึก

อักษร	ไทย
ภาษา	ไทย
ศักราช	พ.ศ. 2385
จารึกอักษร	จำนวน 1 ด้าน มี 30 บรรทัด
วัตถุจารึก	ศิลา ประเภทหินทราย
ลักษณะวัตถุ	แผ่นหินรูปสี่เหลี่ยมผืนผ้า
บัญชี	K. 1213
สถานที่พบ	หน้าพระเจดีย์บรรจุพระบรมสารีริกธาตุ วัดพระพุทธโฆสาจารย์ กรุงพนมเปญ
ปัจจุบันอยู่ที่	หน้าพระเจดีย์บรรจุพระบรมสารีริกธาตุ วัดพระพุทธโฆสาจารย์ กรุงพนมเปญ
พิมพ์เผยแพร่	แปลและทำคำอธิบายเป็นภาษาฝรั่งเศสลงในหนังสือ <b>Dedications to Her Royal Highness Princess Galyani Vadhana Krom Luang Naradhiwas Rajanagarindra on her 80<sup>th</sup> birthday</b> เมื่อ ค.ศ. 2003
หมายเหตุ	ปัจจุบันอักษรบรรทัดที่ 29-30 ถูกปูนปิดทับ จึงอ่านได้จากใน สำเนาจารึกเท่านั้น

### คำปริวรรต

1. ๑ ศุภมัสดุ จุลศักราช 1201 ปี สุภมาสวชระ เอกะศกบุตมาศ กาลปักษย  
ดิฐิจตุรศมี โสรวารปุระมี
2. กาลกำหนดพระบาทสมเด็จพระบรมนาถบรมบพิตรพระพุทธเจ้าอยู่หัว  
กรุงเทพมหานครมีพระราชโอง
3. การมาณพระบันทูลสุรสิงหนาทดำหัดสั่งให้เจ้าพระยาบดินเดชาที่สมุห  
นายกอัครมหาเสนาธิบดี
4. ภัยพิริยปรการมพาหุ ยกพยุหยาตราออกจากกรุงเทพทวารวดีคือยุทยา  
มหาดีลกภพนพ

5. รัตนราชธานีบุรีรมย์อุดมราชมหาสถาน เพื่อจะไห้ปราบเหล่าเผ่าพาลมฤๅณาทีริฐิจิตอันคิดอักษักตัญญู
6. มิได้รู้จักพระเดชพระคุณสมเด็จพระพุทธิเจ้าอยู่หัวยกตัวเป็นอดุ๊กงสนธิ มีมาณะอันกรตางกำเร็บ
7. เอ็บเอือมลวงเข้ามาตั้งหมั้นอยู่ในกำภูษประเทศอันเป็นเขตขันทสีมาพระราชอาณาปะวัตของสมเด็จพระ
8. พระพุทธิเจ้าอยู่หัวผู้ทรงพระคุณเปนมหาบุพการี ครั้นเจ้าพญาบดินเดชา ยกออกมากระทำศึกสง
9. ครามกอบด้วยมหาพิริยภาพพะยายามอุสาหะมีไชยฉณะคีนเอาเขตแดนกำภูษาได้จึงเหนพระอา
10. รามน้อยใหญ่ในแขวงเมืองพนมเปนปรั๊กหักพังลงหลายตำบล กามาพจรกุศลก็บังเกิดขึ้น
11. ในมโนทวารวิถีจิตรสู้เสียดลัทธิเปนมุลค่าจ้างไห้ไพรพลในกองทัพช่วยปติสังฆรณชอม
12. แปลงวิหารอุโบสถทั้งพระพุทธรูปพระสถูปพระเจดีย์หวังไห้พระพุทธานาจิรัฐิติกาลนานปี
13. ตั้งหมั้นรุงเรื่องไปเบื่องหน้าแล้วบังเกิดปักษันทิกะศัทธานสามารถสร้างพระเจดีย์บันจุพระบรม
14. สารีริกธาตุประดิษฐานขึ้นใหม่อีกองค์หนึ่งสูงห้าวาสามศอกก็บ พุทธศักราชล่วงได้ 2385
15. ปีพยัฆสังวัชระอาสุขมาศกาลปักษยติภษฐีอั้งมีคูลรวารบริเจทหวังไว้เปนที่สังเกตสถาน
16. บุษาทัวไปแกสมณพราหมณาจารย์นุขนิกรแลหม่อมรเทพวิชากรกินรนาคสุบัตนคนรรพ
17. ...[แ]ททยสุรารักษรูกขพิมานมาศหนึ่งข้าผู้มีจิตประสาทโสมนัศตภาพนาการกอบก่อสร้าง
18. ...[พระเจ]ตียถานขึ้นไว้ครังนี้ มิได้มีมโนภิมยยินตีปธาณาสมบัตอินทพรหมยม...

19. ...แต่ปวรสเวตรัจฉริวิตพระพุทธรูปถ่ายเดี่ยว แม้ข้าพเจ้ายังทอง[วัฏ]
20. [สงสาร]สาครตราบไต ขอให้จัดจากพวกพาลอันเปนอกุศลพุทธรูปมีปัจจัยโทศ  
แม่...
21. ...[ข้าพ]เจ้าขออัญเชิญภูมเทวดาอารักษ์เทวดาพฤกษ์เทวดาแลอากาศ  
เทวดาเท่าถึงโส [พส]
22. ...[พ]รหมขอจงมาสมโสรขึ้นชุมนุมกันช่วยอภิบาลบำรุงรักษาซึ่งพระ  
เจดีย์ธาตุนี้...
23. ...[พา]ลมฤจฉาภิฐีมารันทำร้ายให้เป็นอนตรายได้จงให้ประดิษฐานถาวร  
ดำรงชานานไปถวน
24. ...[ห้า]พันพระวระษาเรากลปะนะอุทิศสวนกุศลนั้นให้ทุกทั่วยุทธผู้อภิบาล  
บริรักษพระบรมธาตุ
25. เจดีย์ จงเจริญศิริสวัสดิสุนทรในบวรที่พรัตนพิमानเมศ ให้มีมเพชรสักดา  
เดชยิ่งขึ้นไป
26. แม้ข้าพเพยุดาพวกใด มิได้มีจิตปราสาทเลื่อมใสช่วยบำรุงรักษาพระเจดีย์  
เหตุมีจิตเปนอกุ
27. สลจตุติจากเทวโลกลงไปเสวยทุกขเวทนาอยู่ในมหานระกชานาน
28. หนึ่งมนุษย์แลสมณะพรหมณาจารย์ชีปะขาว ผิและแกล้งกระทำให้องค์พระ  
เจดีย์นี้ราน
29. ราวสส่าสลายทำลายลงก็จะมีอจ้ดำรงชนมะชีพอยุานได้ จะถึงซึ่งประไล  
ด้วยภยัน
30. ตรายต่าง ๆ เบื้องวาจตุติจากมนุษย์โลกแล้วก็จลงไปเกิดในมหาณกรมกไม่อยู่  
สินกาลชานาน๕๐๐

### คำอ่านศิลาจารึก

(1) ๑ ศุภมัศต จุลศักราช 1201 ปี สุกธสังวัชระ เอกศก บุศยมาศ กาลปักษคติ  
จตุรัศมี โสรवार (2) กาลกำหนดพระบาทสมเด็จพระบรมนาถบรมบพิตรพระพุทธเจ้าอยู่  
หัวกรุงเทพมหานครมีพระราชโอง(3) การมานพระบันฑูลสุรสิงหนาทดำรงสั้งให้เจ้า

พญาบดินทรเดชาที่สมุหนายกอัครมหาเสนาธิบดี (4) ภัยพิริยปรากฏมหาพิภพ ภัยพิภพ  
 ยาดราออกจากรุงเทพทวารวดีศรีอยุธยามหาดิลกภพ (5) รัตนราชธานีบุรีรมย์  
 อุดมราชมหาสถาน เพื่อจะให้ปราบเหล่าเผ่าพาลมฤคณาภิรติจัตอันคิดกตัญญู (6) มิได้  
 รู้จักพระเดชพระคุณสมเด็จพระพุทธเจ้าอยู่หัวยกตัวเป็นอตุกัสนธิ มีมานะอันกระต้าง  
 กำเรียบ (7) เอิบเอื่อมล่งเข้ามาตั้งมั่นอยู่ในกัมพูชประเทศอันเป็นเขตขัณฑสีมาพระ  
 ราชอาณาปวัตติของสมเด็จพระ (8) พระพุทธเจ้าอยู่หัวผู้ทรงพระคุณเป็นมหาบุพการี ครั้น  
 เจ้าพญาบดินทรเดชายกออกมากกระทำศึกสง (9) ครามกอบปรด้วยมหาพิริยภาพ  
 พยายามอุตสาหะมีชัยชนะคั้นเอาเขตแดนกัมพูชาได้จึงเห็นพระอา (10) รามน้อยใหญ่  
 ในแขวงเมืองพนมเปญปรักหักพังลงหลายตำบล กามาพจรุกศลกก็บังเกิดขึ้น (11) ใน  
 มโนทวารวิถีจิต สู้เสียสละทรัพย์เป็นมูลค่าจ้างให้ไพร่พลในกองทัพช่วยปฏิสังขรณ์ซ่อม  
 (12) แปลงวิหารอุโบสถทั้งพระพุทธรูปพระสถูปพระเจดีย์หวังจะให้พระพุทธศาสนา  
 จีรวุติกาลนานปี (13) ตั้งมั่นรุ่งเรืองไปเบื้องหน้าแล้วบังเกิดบัณฑิตรักษัตราอัน  
 สามารถสร้างพระเจดีย์บรรจุนพระบรม (14) สารีริกธาตุประดิษฐานขึ้นใหม่อีกองค์หนึ่ง  
 สูงห้าวาสามศอกคืบ พุทธศักราชล่วงได้ 2385 (15) ปีพฤษภาคม อัฐมาส กาลปักษิติ  
 อัฐมี ครุวาร ปริจเฉท หวังไว้เป็นที่สังเกตสถาน (16) บูชาทั่วไปแก่สมณพราหมณา  
 จารย์มนุษย์นิกรแลหมู่อมรเทพวิชาวรทินรนาศสุบรรณคนธรรพ์ (17) ...[แ] ทดยสุรา  
 รักรุกขพิมานมาศหนึ่งข้าผู้มีจิตประสาทโสมนัสสถาปนากการกอบก่อสร้าง (18) ...[พระ]  
 เจดีย์สถานขึ้นไว้ครั้งนี้มิได้มีมโนภิมยยืนตีปรารภนาสมบัตินิทรพรหมยม...(19) ...แต่  
 บวรเศวตฉัตรวิมุตติพระพุทธรูมิถ่ายเดียว แม้ที่ว่าข้าพเจ้ายังท้อง [วัญ](20) [สงสาร]สาคร  
 ตราบไต ขอให้ขจัดจากพวกลาอันเป็นอกุศลพุทธรูมิปัจโยโหด แม...(21) ...[ข้าพ] เจ้า  
 ขออัญเชิญภูมิเทวดา อารักษ์เทวดา พฤษภเทวดา แลอากาศเทวดา เท่าถึงโส [พส](22)  
 ...[พร]หมของมาสโมสรขึ้นชมชมนุ่มกันช่วยอภิบาลบำรุงรักษาซึ่งพระเจดีย์ชานนี้...(23)  
 ...[พ]า ลมฤคณาภิรติมารินทำย่ำยีให้เป็นอันตรายได้จงให้ประดิษฐานถาวรดำรงช้านาน  
 ไปถ้วน (24) ...[ห้า]พิ นพระวษา เรากลับนาอุทิศสวนกุศลนั้นให้ทุกทั่วเทพผู้อภิบาล  
 บริรักษพระบรมธาตุ (25) เจดีย์ จงเจริญศิริสวัสดิสุนทรในบวรทิพย์รัตนพิมานเมศ ให้  
 มีมเหศรศักดิ์ดาเดชยิ่งขึ้นไป (26) แม้ที่ว่าเทพยูดาพวกใด มิได้มีจิตประสาทเลื่อมใสช่วย  
 บำรุงรักษาพระเจดีย์เหตุมีจิตเป็นอกุ (27) ศลจตุติจากเทวโลกลงไปเสวยทุกขเวทนาอยู่

ในมหานรทชำนาน(28) หนึ่งมนุษย์ แลสมณะพราหมณาจารย์ ชีปะขาว ผิและแก่ง  
กระทำให้องค์พระเจดีย์นี้ราน(29) ราวระส่ำสลายทำลายลง ก็จะมีอาจดำรงชนม์ชีพ  
อยู่นานได้ จะถึงซึ่งประลัยด้วยภยัน (30) ตรายต่าง ๆ เบื้องว่าจตุติจากมนุษย์โลกแล้วก็  
จะลงไปเกิดในมหานรทหมกใหม่มีอยู่สิ้นกาลชำนาน ฯ๐๓

### คำอธิบายเพิ่มเติม

ข้อความในบรรทัดที่ 1-8 กล่าวถึงเหตุการณ์ในปี พ.ศ. 2382 เมื่อพระบาท  
สมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัวโปรดให้เจ้าพระยาบดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี) ยกทัพ  
ออกมาที่กรุงกัมพูชาเพื่อปราบ "...เพื่อจะให้ปราบเหล่าเผ่าพาลมฤจณาวิสุจิตอันคิด  
อกตัญญู (6) มิได้รู้จักพระเดชพระคุณสมเด็จพระพุทธเจ้าอยู่หัวยกตัวเป็นอดกัณสนธิ  
มีมานะอันกระด้างกำเริบ (7) เอิบเอื่อมล่งเข้ามาตั้งมั่นอยู่ในกัมพูชประเทศอันเป็น  
เขตชั้นทสิมาพระราชอาณาปวัตติของสมเด็จพระ (8) พระพุทธเจ้าอยู่หัวผู้ทรงพระคุณเป็น  
มหาบุพการี..." ซึ่งน่าจะหมายถึง เวียดนามซึ่งเวลานั้นพยายามเข้ายึดครองดินแดน  
บางส่วนของกัมพูชา ซึ่งไทยถือเป็นขอบชั้นทสิมา

ศิลาจารึกหลักนี้ระบุว่า วันที่พระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัวมีพระบรม  
ราชโองการให้เจ้าพระยาบดินทรเดชายกทัพออกมาพระตะบองตรงกับวันที่ "ศุภมัสดุ  
จุลศักราช 1201 ปี สุกรสังวาระ เอกศก บุศยมาศ กาลปักษะดิถี จตุรศมี โสรวาร" คือ  
"วันเสาร์ (โสรวาร) แรม 4 ค่ำ (กาลปักษะดิถี จตุรศมี) เดือนยี่ (บุศยมาศ) ปีกุน (สุก  
รสังวาระ) เอกศก จุลศักราช 1201"

วันเวลาซึ่งพระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัวมีพระบรมราชโองการให้เจ้าพระยา  
บดินทรเดชายกทัพออกมาพระตะบองตามที่ปรากฏในศิลาจารึก เมื่อสอบเทียบกับปฏิทิน  
สำหรับต้นวันเดือนจันทรคติกับสุริยคติ ของกรมวิชาการ กระทรวงธรรมการ ไม่พบ  
วันเวลาที่ตรงกับข้อความในศิลาจารึก หากวันซึ่งใกล้เคียงที่สุด ควรเป็นวันเสาร์ แรม 6  
ค่ำ เดือน 2 ซึ่งตรงกับวันที่ 25 มกราคม พ.ศ. 2385<sup>7</sup>

<sup>7</sup> กรมวิชาการ, ปฏิทิน สำหรับต้นเดือนจันทรคติกับสุริยคติ (พระนคร : โรงพิมพ์อักษร  
นิติ, 2474), หน้า 58.



ส่วนหลักฐานจากพระราชพงศาวดารกรุงรัตนโกสินทร์ รัชกาลที่ 3 ของเจ้าพระยาทิพากรวงศ์ (ขำ บุนนาค) ระบุว่า เจ้าพระยาบดินทรเดชายกทัพออกไปพระตะบองเมื่อ “...เมื่อ ณ เดือน 2 ขึ้น 13 ค่ำ...”<sup>8</sup> ตรงกับวันศุกร์ที่ 17 มกราคม พ.ศ. 2382

แต่หนังสือประชุมหมายรับสั่งภาค 4 ตอนที่ 1 กลับระบุว่า เจ้าพระยาบดินทรเดชายกทัพออกไปเมื่อพระตะบองเมื่อวันแรม 13 ค่ำ เดือน 1 ตรงกับวันศุกร์ที่ 3 มกราคม พ.ศ. 2382<sup>9</sup>

เมื่อพิจารณาเดือนจากที่ระบุไว้ในจารึก วันเวลาที่ระบุไว้ในพระราชพงศาวดารกรุงรัตนโกสินทร์รัชกาลที่ 3 น่าจะถูกต้องกว่าเพราะสอดคล้องกับพระราชพงศาวดารว่าเหตุการณ์นี้เกิดขึ้นในเดือนบุศยก คือเดือนนี้ หรือเดือน 2 ไม่ใช่เดือน 1 อย่างไรก็ตามเรื่องนี้ควรพิจารณากันต่อไป

ข้อความในศิลาจารึกบรรทัดที่ 8 ถึง บรรทัดที่ 17 กล่าวถึงเหตุการณ์ที่เจ้าพระยาบดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี) ยกทัพมาตั้งที่กรุงพนมเปญได้เห็นสภาพวัดวาอารามต่างๆ ขำรดทรุดโทรมจึงมีใจศรัทธาบูรณปฏิสังขรณ์ พร้อมทั้งสร้างพระเจดีย์บรรจุพระบรมสารีริกธาตุเสร็จสมบูรณ์เมื่อ พ.ศ. 2385

ดังนั้น พุทธศักราช 2385 ที่ระบุไว้ในศิลาจารึกจึงน่าจะเป็นปีที่บูรณะวัดพระพุทธโฆสจารย์เสร็จสมบูรณ์ และอาจจะเป็นที่สร้างจารึกหลักนี้ด้วย ซึ่งตรงกับวัน “...ปีพยัมสังวัชระ อาสฺข มาศ กาลปักษติถิ อัญฺฐุมิ คุรวาร ปริจเณ...” ตรงกับวันพฤหัสบดี แรม 8 ค่ำ เดือนอาสาชฺข (เดือน 11) ปีชาล พ.ศ. 2385

เมื่อสอบเทียบวันเวลาดังกล่าวกับปฏิทินสำหรับคั่นวันเดือนจันทรคติกับสุริยคติของกรมวิชาการ กระทรวงธรรมการ พบว่า “...ปีพยัมสังวัชระ อาสฺขมาศ กาลปักษติถิ อัญฺฐุมิ คุรวาร ปริจเณ...” ตรงกับวันพฤหัสบดีที่ 27 ตุลาคม พ.ศ. 2385<sup>10</sup> แต่วันเวลาดังกล่าวนี้ไม่ปรากฏหลักฐานทั้งในพระราชพงศาวดารกรุงรัตนโกสินทร์และพระราชพงศาวดารกรุงกัมพูชา

<sup>8</sup> เจ้าพระยาทิพากรวงศ์มหาโกษาธิบดี, พระราชพงศาวดารกรุงรัตนโกสินทร์ รัชกาลที่ 3 (กรุงเทพฯ : กรมศิลปากร, 2538), หน้า 84.

<sup>9</sup> เรื่องเดียวกันหน้าเดียวกัน.

<sup>10</sup> กรมวิชาการ, ปฏิทิน สำหรับคั่นเดือนจันทรคติกับสุริยคติ (พระนคร : โรงพิมพ์อักษรนิติ, 2474), หน้า 61.

อย่างไรก็ดี พ.ศ. 2385 ยังอยู่ในช่วงปีที่เจ้าพระยาบดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี) สามารถเอาชนะกองทัพเวียดนามและยกทัพลงไปตั้งค่ายที่กรุงพนมเปญได้ แต่ภายหลังจากนั้นไม่นานก็มีเหตุให้ต้องถอยทัพกลับมาตั้งอยู่ที่เมืองอุดงจ๋มีชัย

ข้อความในจารึกบรรทัดที่ 17 ถึงบรรทัดที่ 30 กล่าวถึงวัตถุประสงค์ในการสร้างพระเจดีย์บรรจุพระบรมสารีริกธาตุ และคำอธิษฐานจากผลบุญที่ได้สร้างพระเจดีย์และสาปแช่งผู้ที่ทำลายพระเจดีย์นี้ ดังนี้

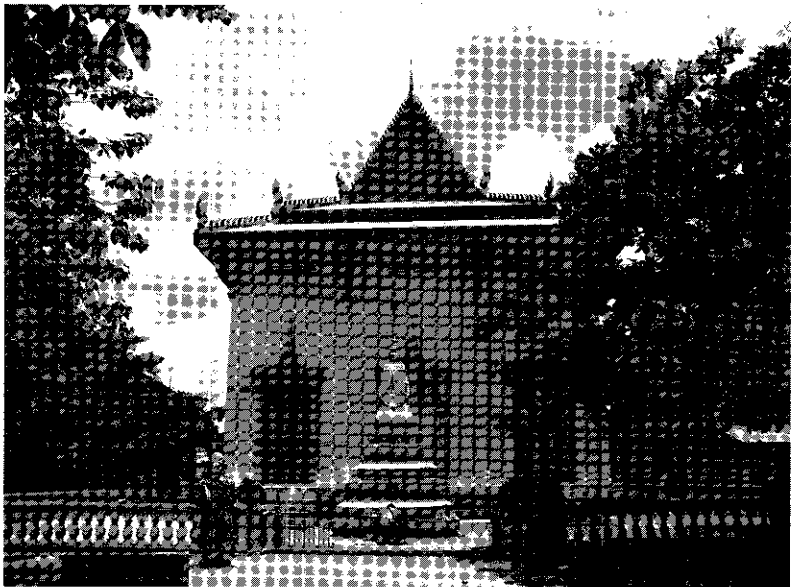
1. เป็นการอธิษฐานว่า แม้พระเจ้ายังทองวิญสงสารสาครตราบใด ขอให้ขจัดจากพวกพาลอันเป็นอกุศลพุทธภูมิ บัจโยโหด
2. เป็นการอัญเชิญขอให้เหล่าเทพยดา และพรหม มาช่วยกันรักษาพระเจดีย์นี้ให้ดำรงอยู่ได้จนถึงพุทธศักราช 5000 ปี ตามพุทธทำนาย
3. เป็นการกัลปนาผลบุญที่ได้สร้างเจดีย์นี้ให้แก่เทพผู้อภิบาลบริรักษ์พระบรมธาตุเจดีย์ จงเจริญศิริสวัสดิสุนทรในบวรทิพย์รัตนพิमानเมศ ให้มีมเหศวรศักดิ์เดชยิ่งขึ้นไป
4. เป็นสาปแช่งเทวดาที่ไม่มีจิตใจประสาทเลื่อมใสช่วยบำรุงรักษาพระเจดีย์เหตุมีจิตเป็นอกุศลขอให้จูดิจจากเทวโลกลงไปเสวยทุกขเวทนาอยู่ในมหานรกเป็นเวลายาวนาน
5. เป็นการสาปแช่งมนุษย์ และสมณพราหมณาจารย์ ชีปะขาว ผู้จงใจกระทำให้องค์พระเจดีย์นี้เสียหาย ว่าไม่ให้ผู้นั้นมีชีวิตอยู่นานได้ จะถึงซึ่งประลัยด้วยภัยอันตรายต่างๆ เป็นต้นว่าจูดิจจากมนุษย์โลกแล้วก็จะลงไปเกิดในมหานรกหมกไหม้

### บทสรุป

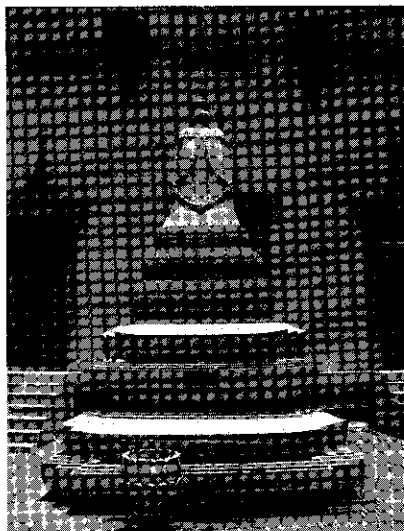
ศิลาจารึกเจ้าพระยาบดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี) เป็นศิลาจารึกสำคัญหลักหนึ่งในสมัยกรุงรัตนโกสินทร์ แสดงให้เห็นถึงความสัมพันธ์ทางประวัติศาสตร์ไทยและกัมพูชา โดยเฉพาะในสมัยสงครามอานามสยามยุทธ แสดงถึงความสัมพันธ์ทางพระพุทธศาสนาระหว่างไทยและกัมพูชา ตลอดจนเป็นหลักฐานสำคัญในการศึกษาเรื่องราวสงครามอานามสยามยุทธอีกด้วย

เนื้อความในศิลาจารึกนอกจากกล่าวถึงวัตถุประสงค์ในการส่งกองทัพไทยเข้าไปประเทศกัมพูชาเพื่อรบกับกองทัพเวียดนามแล้ว ยังแสดงถึงความสัมพันธ์ทางด้านพระพุทธศาสนา และสะท้อนถึงความคิดเกี่ยวกับการบูรณะปฏิสังขรณ์วัดในสมัยรัชกาลที่ 3 รวมทั้งสะท้อนให้เห็นถึงแนวคิดเกี่ยวกับการอธิษฐานและการสาบแช่งผู้ทำลายพุทธสถานได้เป็นอย่างดี

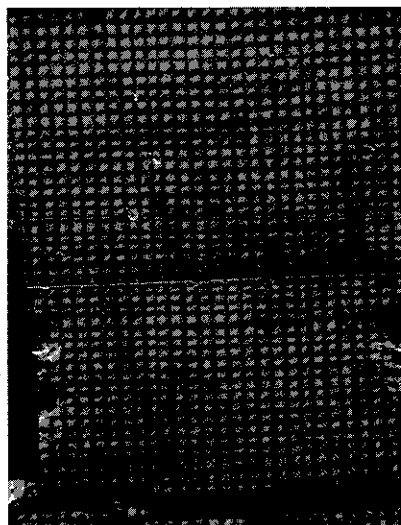
อย่างไรก็ตามการนำเสนอบทความเกี่ยวกับศิลาจารึกเจ้าพระยาบดินทรเดชาที่วัดพระพุทธโฆสาจารย์ ในที่นี้เป็นเพียงการนำเสนอข้อมูลให้เป็นที่รู้จักในวงวิชาการไทยมากขึ้นเท่านั้น แต่ยังมีอีกหลายประเด็นที่น่าศึกษาแต่ยังไม่ได้มีการกล่าวถึงในบทความนี้อันควรมานำมาศึกษาเพื่อความลุ่มลึกในเชิงวิชาการต่อไป



รูปที่ 1 จารึกเจ้าพระยาบดินทรเดชา ที่ฐานด้านหน้าของพระเจดีย์บรรจุพระบรมสารีริกธาตุ วัดพระพุทธโฆสาจารย์ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรกัมพูชา



รูปที่ 2 พระเจดีย์บรรจุพระบรมสารีริกธาตุ ที่พระพุทธรักษาจารย์  
นำมาจากลังกา มีจารึกเจ้าพระยาบดินทรเดชาอยู่ที่ฐาน



รูปที่ 3 วัดพระพุทธรักษาจารย์ กรุงเทพมหานคร ราชอาณาจักรกัมพูชา

## บรรณานุกรม

ตริง งาม. **ประวัติศาสตร์สมุทรเขมร ภาค 2.** ภูเก็ต, 1973.

ทิพากรวงศ์มหาโกษาธิบดี, เจ้าพระยา. **พระราชพงศาวดารกรุงรัตนโกสินทร์ รัชกาล  
ที่ 3.** กรุงเทพฯ: กรมศิลปากร, 2538.

เรื่องเตชอนันต์ (ผู้แปล), หลวง. **ราชพงษาวดารกรุงกัมพูชา.** พระนคร : โรงพิมพ์  
โสภณพิพรรฒธนากร, 2460.

วิชาการ, กรม. **ปฏิทิน สำหรับต้นเดือนจันทร์คติดกับสุริยคติ.** พระนคร :  
โรงพิมพ์อักษรนิติ, 2474.

บทคัดย่อ

ศิลาจารึกเจ้าพระยาบดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี)  
ณ วัดพุทธโฆสาจารย์ กรุงพนมเปญ (K. 1213)

ในปี พ.ศ. ๒๓๘๒ พระบาทสมเด็จพระนั่งเกล้าเจ้าอยู่หัวทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้เจ้าพระยาบดินทรเดชา (สิงห์ สิงหเสนี) ยกทัพจากกรุงเทพฯ ไปปราบปรามความวุ่นวายในกรุงกัมพูชา เนื่องจากพระองค์มีตำแหน่งเป็นพระศรีไชยเชษฐามหาอุปราชได้อพยพครอบครัวเมืองพระตะบองไปเข้าด้วยเวียดนาม เมื่อเจ้าพระยาบดินทรเดชายกทัพออกมากรุงกัมพูชาครั้งนี้ต้องทำสงครามกับเวียดนามเป็นเวลานานหลายปี ผลัดกันแพ้ผลัดกันชนะ จนในที่สุดเมื่อปี พ.ศ. ๒๓๘๕ เจ้าพระยาบดินทรเดชาและพระองค์ด้วงจึงมาประทับอยู่ที่เมืองพนมเปญ เวลานั้นเจ้าพระยาบดินทรเดชาเห็นความทรุดโทรมของวัดวาอารามต่างๆ ภายในเมืองพนมเปญที่เสียหายระหว่างสงครามจึงมีใจศรัทธาบูรณะวัดพระพุทธโฆสาจารย์ในเมืองพนมเปญ พร้อมทั้งได้จารึกเรื่องราวของการบูรณะวัดพระพุทธโฆสาจารย์ เมืองพนมเปญไว้เป็นภาษาไทยอีกด้วย

**Abstract****Inscription of Chao Phraya Bodindecha at  
Wat Phra Phutthakhosacan in  
Phnom Penh (K.1213)**

In 2382 B.E. (1839 C.E.), King Rama III sent Chao Phraya Bodindecha (Sing Singhasenee) and the Thai army to Cambodia. After Chao Phraya Bodindecha had lived in Cambodia and started a war with Vietnam for many years, he went to Phnom Penh in 2385 B.E. (1842 C.E.). There he saw the Cambodian monasteries were in ruins ; thus he restored Wat Phra Phutthakhosacan in Phnom Penh and also inscribed a Thai inscription in this monastery. This inscription details the document of the restoration of Wat Phra Phutthakhosacan and curses the people who had destroyed it.